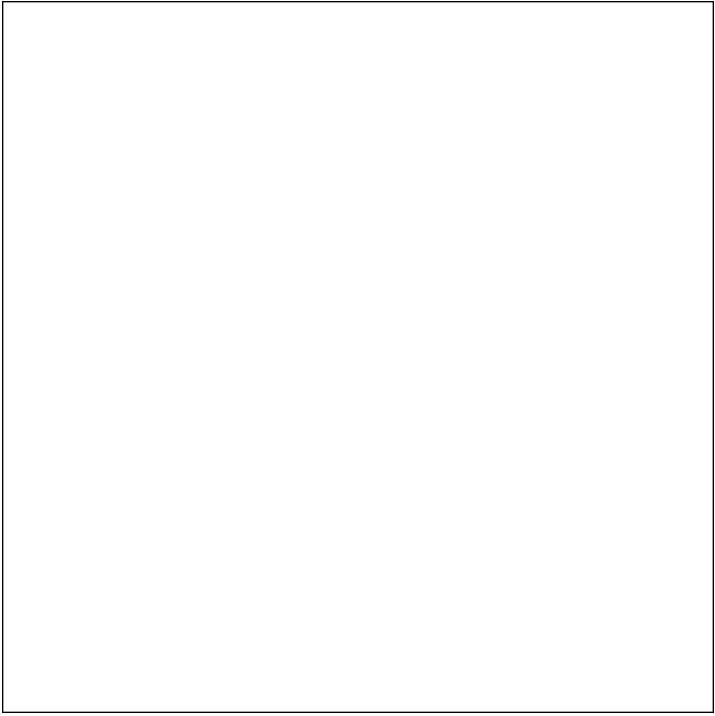




(uten bilder)

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 📧
Nandani 📖
hindi / nynorsk 🗣️
nivå 4 📊



På ferie hos bestemor

दादी माँ के साथ छुटियाँ

Barnebøker for Norge

barnebok.no



दादी माँ के साथ छुटियाँ / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-

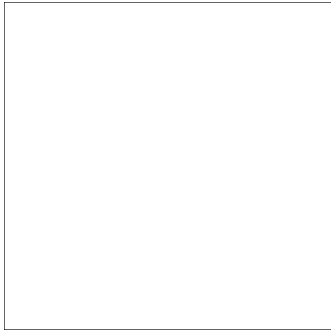
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

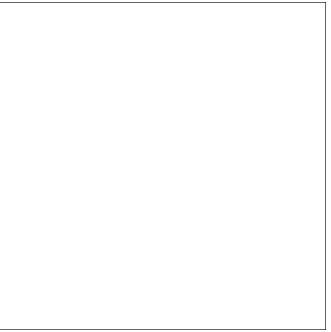
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ओडोनगो और अपियो अपने पिता के साथ शहर में रहते हैं। वे छुट्टियों को लेकर खुश थे। इसलिए नहीं कि उनका विद्यालय बंद था बल्कि इसलिए क्योंकि वे दादी माँ के घर जा रहे थे। वो झील के पास के मछुआरों के गाँव में रहती हैं।

...

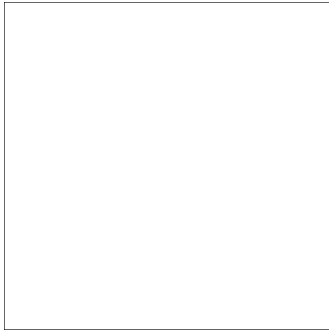
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.



ओदीनागो और अपियो दादी माँ के पास फिर से जाने को लेकर काफी
उत्साहित थी। एक रात पहले उन्होंने अपना सामान बांध लिया और गाँव की
लम्बी यात्रा के लिये तैयार हो गए। वे सोए नहीं, पूरी रात छुट्टियों की बात करते
रहे।

...

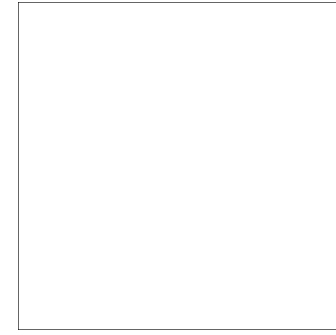
Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å
vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine
og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen
hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om
ferien.



अगले दिन सुबह सुबह, वे अपने पिता की कार से गाँव के लिए निकल पड़े। उन्होंने रास्ते में पहाड़ों की श्रृंखलायें, जंगली जानवरों और चाय के बागानों को पार किया। वे कारों को गिन रहे थे और गाना गा रहे थे।

...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



जब ओडोनगो और अपियो विद्यालय वापस गए तो उन्होंने अपने दोस्तों को गाँव के जीवन के बारे में बताया। कुछ को लगा कि शहर में जीवन अच्छा है। कुछ को लगा कि गाँव बेहतर हैं। लेकिन अधिकतर इस बात से सहमत थे कि ओडोनगो और अपियो की दादी बहुत अच्छी हैं।

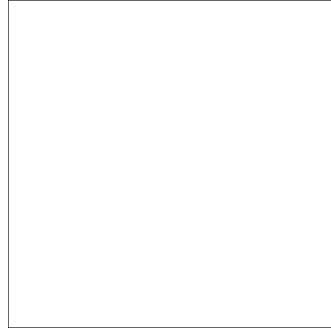
...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

...

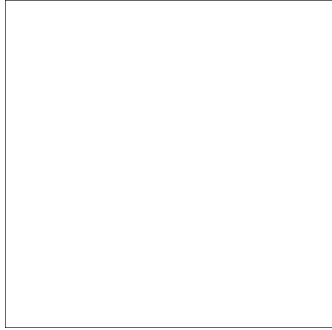
ओडोन्गो और अपियो ने उन्हें जोर से गले लगाया और अलविदा कहा।।

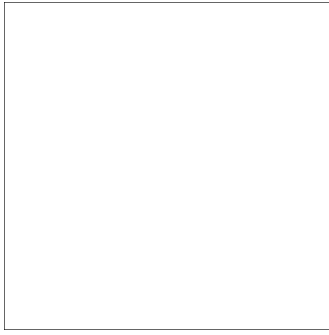


Etter eit bel vart borna trøyttle og sovna.

...

कुछ समय बाद, बच्चे थक गए और सो गए।

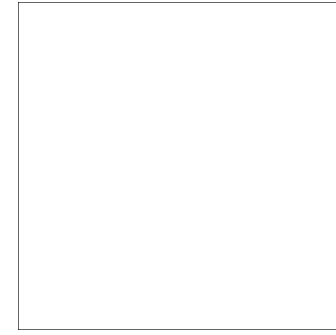




पिता ने ओडोनगो और अपियो को जगाया जब वे गाँव में पहुंच गए। उन्होंने देखा कि न्यार-कन्यादा, उनकी दादी माँ पेड़ के नीचे चटाई पर आराम कर रही हैं। न्यार-कन्यादा का ल्यू में मतलब है “कन्यादा समाज की बेटी”। वह सुंदर और मजबूत महिला थी।

...

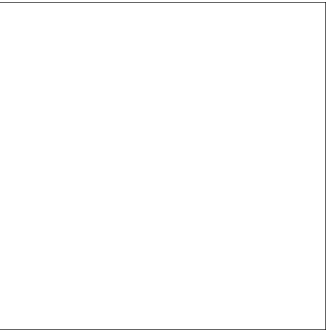
Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada “dottera til Kanyada-folket.” Ho var ei sterk og ven kvinne.



जब उनके पिता उन्हें लेने आये, वो जाना नहीं चाहते थे। बच्चों ने न्यार-कन्यादा से प्रार्थना की कि वो उनके साथ शहर चले। वह हँसी और बोली, “मैं शहर के लिए बहुत बूढ़ी हूँ। मैं तुम लोगो का इंतजार करूँगी कि तुम फिर से मेरे गाँव आओ।”

...

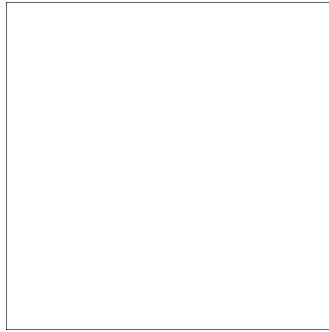
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: “Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.”



न्यार-कन्यादा ने उनका घर में स्वगत करते हुए उनके चारों ओर नाचने और खूबसी से गाने बगी। उनकी पत्नी-पत्नी उपहार देने के लिए उस्ताहित थे, जो वो उपहार से लेकर आए थे। "पहले मेरा उपहार देखो," अजीजिनगी ने कहा, "नहीं, पहले मेरा!" अपिया ने कहा।

...

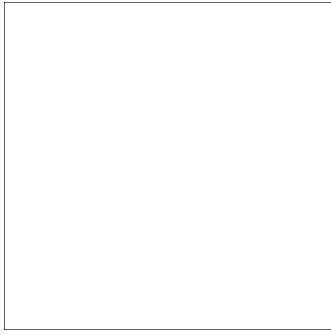
Nya-kanyada ynskta dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gåva mi først", sa Odongo. "Nei, gåva mi først!" sa Apiyo.



जान ही छिटियाँ खत्म ही गईं और बच्चों को वापस शहर आना था। न्यार-कन्यादा ने अजीजिनगी को तोपी और अपिया को स्वेटर दिया। रास्ते के लिए उन्हींने खाना बाँधा।

...

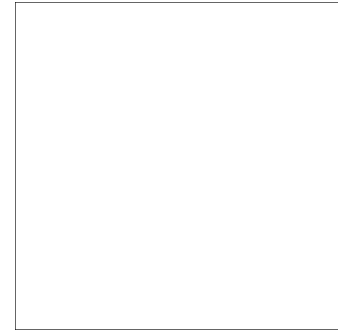
Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.



उपहारों को देखने के बाद, न्यार-कन्यादा ने पोते-पोती को पारम्परिक तरीके से आशीर्वाद दिया।

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.



शाम को वो काली चाय साथ में पीते। जो पैसे दादी माँ कमाती उनको गिने में उनकी मदद करते।

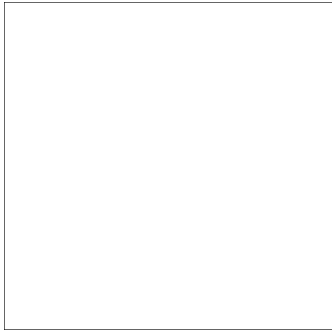
...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

...

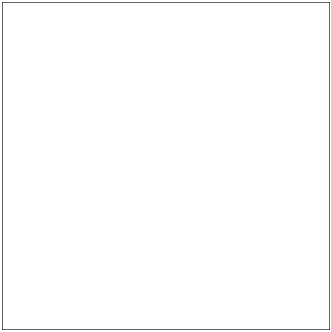
फिरी दिन, बच्चे न्यार-कन्यादा के साथ बाजार गए। उनकी एक दुकान थी जहाँ सब्जियाँ, चीनी और साबुन मिलता था। अपियो को ग्राहकों को सामान का दाम बताना पसंद था। जो सामान ग्राहक खरीदते उनकी बांधने का काम अजीबगो करता।

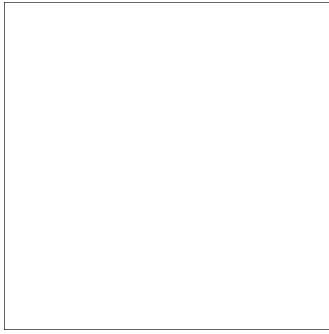


Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

...

फिर अजीबगो और अपियो बाहर चले गए। वे तितलियाँ और चिड़ियों के पीछे भाग रहे थे।

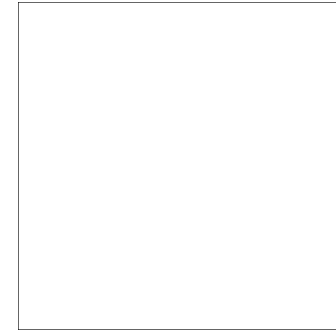




वे पेड़ पर चढ़े और झील के पानी में कूदे।

...

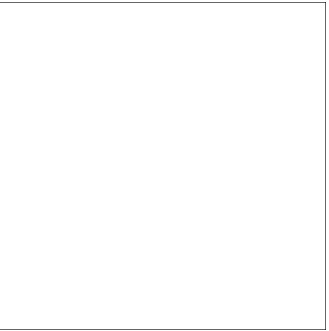
Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



एक सुबह, ओडोनगो दादी के गायों को चराने ले गया। गाय पड़ोसी के खेत में भाग गई। किसान ओडोनगो पर गुस्सा हो गया। उसने धमकी दी कि वो गायों को रख लेगा अगर उन्होंने फिर से उसकी फ़सल खाई। उस दिन के बाद, लड़के ने पूरा ध्यान रकहा कि गायें फिर से कोई समस्या न खड़ी कर दें।

...

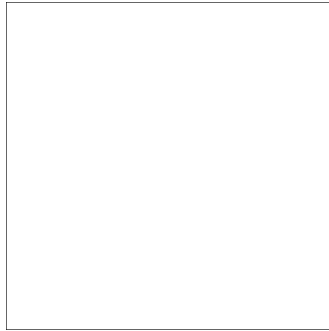
Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.



जब शाम हुई तो वो रात के खाने के लिए घर लौटे। खाना खत्म करने से पहले ही, उन्हें नींद आने लगी।

...

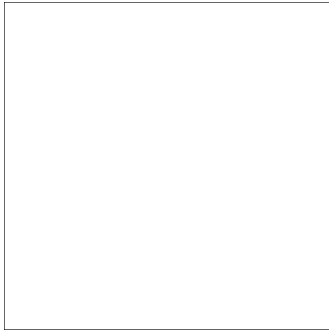
Da det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!



न्यार-कन्यादा ने अपने पीते-पीती को मुलायम उगाली बनाना सिखाया। खिचड़ी के साथ खाने के लिये। उन्होंने उन्हें भूनी हुई मछली के साथ खाने के लिए नारियल वाले चावल बनाना सिखाया।

...

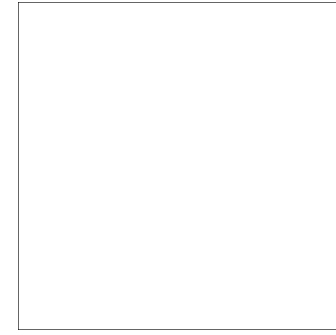
Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.



अगले दिन, बच्चों के पिता उन्हें न्यार-कन्यादा के साथ छोड़कर वापस शहर चले गए।

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



ओडोनगो और अपियो दादी माँ को उनके घर के कामों में मदद की। वे पानी और जलावन की लकड़ियां लाए। मुर्गियों के पास से अंडा इकट्ठा करते और बगीचे से हरी सब्जियां तोड़ कर लाते।

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.